



Article scientifique

Article

2020

Published version

Open Access

This is the published version of the publication, made available in accordance with the publisher's policy.

---

## Les traductions italiennes de Montaigne à la bibliothèque Queriniana de Brescia

---

Solfrini, Sonia

### How to cite

SOLFRINI, Sonia. Les traductions italiennes de Montaigne à la bibliothèque Queriniana de Brescia.  
In: L'Universo mondo, 2020, n° 47, p. 1–7.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:189513>



## LES TRADUCTIONS ITALIENNES DE MONTAIGNE À LA BIBLIOTHÈQUE QUERINIANA DE BRESCIA

SONIA SOLFRINI

**Résumé.** Les fonds anciens des bibliothèques italiennes cachent souvent de rares exemplaires qui n'attendent que d'être dévoilés. C'est le cas du fonds français de la Bibliothèque Queriniana de Brescia, conçue à partir de 1745 par le Cardinal Angelo Maria Querini, où nous avons pu relever, à l'occasion de nos recherches pour le projet DUBI et pour notre Thèse, la présence de trois exemplaires des premières traductions italiennes des *Essais* de Montaigne. Il s'agit d'un exemplaire de la traduction de 1590 réalisée par Girolamo Naselli et de deux recueils factices qui comprennent les *Saggi* de 1633 et l'*Apologia*, publiée par Ginammi comme un volume à part, en 1634, dans le cadre de son vaste projet éditorial de traduction de Montaigne.

**Mots-clés.** Montaigne; Naselli; Canini; traductions italiennes; bibliothèques italiennes



La Bibliothèque Queriniana de Brescia<sup>1</sup> fut conçue à partir de 1745 et ouverte au public en 1750. Son fondateur est le Cardinal Angelo Maria Querini,<sup>2</sup> évêque très érudit de la ville de Brescia: sa correspondance avec Voltaire est l'exemple le plus célèbre de son appartenance à la République des Lettres du XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>3</sup>

Le fonds ancien de la Queriniana comprend plus de 10.000 manuscrits et 150.000 volumes: 1158 incunables et 8386 livres du XVI<sup>e</sup> siècle dont trente exemplaires en langue française.<sup>4</sup> C'est à partir du catalogue des livres anciens et modernes, disponible en ligne,<sup>5</sup> que nous avons retrouvé trois exemplaires des traductions italiennes des *Essais* de Montaigne dont l'intérêt fait l'objet de cet article.<sup>6</sup>

1. *Discorsi morali, politici et militari* / del molto illustre sig. Michiel di Montagna, caualiere dell' ordine del re christianissimo, gentil' huomo ordinario della sua camera, primo magistrato & gouernatore di Bordeos; tradotti dal sig. Girolamo Naselli dalla lingua francese nell' italiana; con vn *Discorso se il forastiero si deue admettere alla administratione della Repubblica*. In Ferrara: per Benedetto Mamarello, 1590.

Brescia, Biblioteca Queriniana, [10a.Y.VII.48]<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Pour l'histoire et les fonds de la Queriniana voir: Aldo PIROLA (dir.), *Biblioteca Queriniana, Brescia*, Firenze, Nardini, 2000; Ennio FERRAGLIO, *Una Colonia Vaticana a Brescia: il primo fondo librario della Biblioteca Queriniana*, in Ennio FERRAGLIO et Daniele MONTANARI (dir.), *Dalla libreria del vescovo alla biblioteca della città: 250 anni di tradizione della cultura a Brescia*, Brescia, Grafo, 2001, pp. 61-84; Ennio FERRAGLIO, *Una Biblioteca in cambio di un tunnel: le lontane origini della Queriniana*, in «Annali Queriniani: AQ», 6, Brescia, Grafo, 2005, pp. 157-170; Ennio FERRAGLIO, *La Colonia Vaticana: 1745-1746*, in E. Ferraglio et D. Montanari (dir.), *Il catalogo storico della Biblioteca Queriniana*, vol. 2, Roccafranca, Compagnia della stampa Massetti Rodella, 2011, pp. 7-42; Gianfranco PORTA, *I giacobini in biblioteca: la Queriniana in età napoleonica (1797-1814)*, in D. MONTANARI, S. ONGER et M. PEGRARI (dir.), *1797 il punto di svolta: Brescia e la Lombardia veneta*, Brescia, Morcelliana, 1999, pp. 310-360; Gianfranco PORTA, *La Biblioteca Queriniana negli anni della Restaurazione: 1815-1859: elementi per una storia*, in S. ONGER (dir.), *Brescia 1849: il popolo in rivolta*, Brescia, Morcelliana, 2002, pp. 287-339.

<sup>2</sup> Pour la vie et l'œuvre du Cardinal Querini (1680-1755) voir: Ugo BARONCELLI, *Un dotto mecenate del Settecento: il cardinale Angelo Maria Querini*, in *Miscellanea queriniana: a ricordo del II centenario della morte del cardinale Angelo Maria Querini*, Brescia, Geroldi, «Studi Queriniani», vol. 1, 1961, pp. 1-22; Gino BENZONI et Maurizio PEGRARI (dir.), *Cultura, religione e politica nell'età di Angelo Maria Querini*, Atti del convegno di studi promosso dal Comune di Brescia, in collaborazione con la Fondazione Giorgio Cini di Venezia, Venezia-Brescia, 2-5 dicembre 1980, Brescia, Morcelliana, 1982; Ennio FERRAGLIO, *Angelo Maria Querini tra Brescia e la "Repubblica delle Lettere"*, in *Biblioteca Queriniana*, cit., pp. 9-19.

<sup>3</sup> Pour la correspondance entre Querini et Voltaire voir: Rossana PRESTINI, *Brescia nel Settecento: vicende bresciane d'arte e di cultura nelle lettere di Voltaire al cardinale A. M. Querini*, Bornato, Sardini, 1981; Rossana PRESTINI, *Lettere a un cardinale*, in *Cultura, religione e politica nell'età di Angelo Maria Querini*, cit., pp. 579-596; Ennio FERRAGLIO, *Protagonisti del carteggio con il cardinale Angelo Maria Querini*, «Commentari dell'Ateneo di Brescia», Brescia, Geroldi, 2000, pp. 77-98; 1632. *Angelo Maria Querini [1680-1759]*, in Corrado VIOLA, *Epistolari italiani del Settecento. Repertorio bibliografico*, Verona, Fiorini, 2004, pp. 486-488; Ennio FERRAGLIO, *Il carteggio di Angelo Maria Querini, stato e prospettive dei lavori*, in Corrado VIOLA (dir.), *Le carte vive: epistolari e carteggi nel Settecento*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, «Biblioteca del XVIII secolo», 16, 2011, pp. 391-397.

<sup>4</sup> Pour le fonds du XVI<sup>e</sup> siècle voir: Ennio FERRAGLIO, *Appunti sulla raccolta delle cinquecentine della Biblioteca Queriniana*, in «Annali Queriniani: AQ, 2», Brescia, Grafo, 2001, pp. 89-119; Ennio FERRAGLIO, *Il catalogo online delle cinquecentine della Biblioteca Queriniana*, in Valentina GROHOVAZ (dir.), *Libri e lettori a Brescia tra Medioevo ed età moderna*, Brescia, Grafo, 2003, pp. 255-273. Pour les exemplaires du XVI<sup>e</sup> siècle en langue française voir leur présentation dans le mémoire de Sonia Solfrini (voir note 6 ci-dessous), chapitre 2.3: *Le cinquecentine francesi della Biblioteca Queriniana*.

<sup>5</sup> Catalogue en ligne de la Bibliothèque Queriniana : <https://opac.provincia.brescia.it/library/queriniana>.

<sup>6</sup> Cet article prend corps à partir d'un chapitre de notre mémoire: *Le traduzioni italiane degli Essais di Montaigne conservate a Brescia*, pp. 42-54. Le titre du mémoire, dirigé par Rosanna Gorris et soutenu en novembre 2019, est le suivant: *Costellazioni francesi: il fondo cinquecentesco della Biblioteca Queriniana di Brescia*; <https://opac.provincia.brescia.it/opac/detail/view/test:catalog:1743562>.

<sup>7</sup> Voir Fig. 1; <https://opac.provincia.brescia.it/opac/detail/view/test:catalog:1307430>.

2. *Saggi di Michel sig. di Montagna, ouero Discorsi, naturali, politici, e morali*; trasportati dalla lingua Francese nell'Italiana, per opera di Marco Ginammi. Al clariss. sig. sig. osservandiss. il sig. David Spinelli. In Venetia: presso Marco Ginammi, 1633.

Brescia, Biblioteca Queriniana, [9a.B.II.7m1], [4a.D.VI.29], [4a.D.VI.30m1]<sup>8</sup>

3. *Apologia di Raimondo di Sebonda saggio di Michiel signor di Montagna, nel quale si tratta della debolezza, & incertitudine del discorso humano*. Trasportato dalla lingua francese nell'italiana, per opera di Marco Ginammi. All'illustrissimo sig. il sig. Annibale Mariscotti. In Venetia: appresso Marco Ginammi, 1634.

Brescia, Biblioteca Queriniana, [9a.B.II.7m2], [4a.D.VI.30m2]<sup>9</sup>

L'examen de ces exemplaires nous a permis de remarquer une donnée très intéressante qui n'était pas signalée dans le catalogue en ligne de la Bibliothèque Queriniana: les deux exemplaires du XVII<sup>e</sup> siècle se présentent sous la forme de recueils factices où les *Saggi* de 1633 sont suivis par la traduction italienne de l'*Apologie de Raymond Sebond*, qui avait été publiée dans un volume à part en 1634. Le premier recueil (9a.B.II.7) se compose d'un seul volume qui comprend les trois livres des *Saggi* (m1) et l'*Apologia* (m2); sur la page de titre des *Saggi* il y a l'*ex libris* de la noble famille Martinengo.<sup>10</sup> Le deuxième recueil se compose de deux tomes: le premier volume (4a.D.VI.29) comprend les deux premiers livres des *Saggi* et le second volume (4a.D.VI.30) comprend le troisième livre des *Saggi* (m1) et l'*Apologia* (m2).

Une étude de 2011<sup>11</sup> a signalé 225 traductions de l'œuvre de Montaigne et la langue italienne se trouve à la première place avec 26 traductions. Les deux premières traductions italiennes des *Essais* sont juste celle de Girolamo Naselli, publiée en 1590, et celle de Girolamo Canini, publiée entre 1633 et 1634.

Le premier traducteur italien de Montaigne, Girolamo Naselli,<sup>12</sup> était au service de la cour de Ferrare. Sa traduction des *Essais* fut publiée par Benedetto Mammarello<sup>13</sup> et elle se limite à 42 essais. Comme

<sup>8</sup> Voir Fig. 2 et 3; <https://opac.provincia.brescia.it/opac/detail/view/test:catalog:1253704>.

<sup>9</sup> Voir Fig. 2 et 3; <https://opac.provincia.brescia.it/opac/detail/view/test:catalog:1745965>.

<sup>10</sup> Pour la famille Martinengo de Brescia et leur bibliothèque voir: Paolo GUERRINI, *I Conti di Martinengo: una celebre famiglia lombarda, Studi e ricerche genealogiche*, Brescia, Edizioni del Moretto, 1980 [1930]; Sergio ONGER, *I fondi manoscritti e bibliografici*, in *Biblioteca Queriniana*, cit., p. 75; Alessia COTTI, *Camillo Baldassarre Zamboni ordinatore della biblioteca Martinengo*, in Valentina GROHOVAZ (dir.), *Viaggi di testi e di libri: Libri e lettori a Brescia tra Medioevo ed età moderna*, Udine, Forum, 2011, pp. 147-170; Marco BIZZARINI et Elisabetta SELMI (dir.), *Fortunato Martinengo: un gentiluomo del Rinascimento fra arti, lettere e musica*, Brescia, Morcelliana, 2018.

<sup>11</sup> Cf. Paul J. SMITH, *Traduire Montaigne à travers le monde*, in Paul J. SMITH (dir.), *Translating Montaigne*, «Montaigne Studies», 23, 2011, pp. 3-15. Voir aussi: Valentina GROHOVAZ, *La traduzione dal francese all'italiano nel XVI secolo. Avvio di una catalogazione delle opere a stampa (1501-1600)*, in Ugo ROZZO (dir.), *La lettera e il torchio. Studi sulla produzione libraria tra XVI e XVII secolo*, Udine, Forum, 2011, pp. 71-165; Philippe DESAN, *Traductions des Essais*, in Philippe DESAN (dir.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne*, Paris, Classiques Garnier, «Dictionnaires et synthèses», 11, 2016, pp. 1152-1153.

<sup>12</sup> Pour Naselli et sa traduction voir: Ruggero CAMPAGNOLI, *Girolamo Naselli primo traduttore italiano di Montaigne (1590)*, Torino, Società editrice internazionale, «Studi francesi», 47-48, 1972, pp. 214-231; Anna Maria RAUGEI, *L'onesta infedele: ancora sulla traduzione degli Essais di Girolamo Naselli*, in Enea BALMAS (dir.), *Montaigne e l'Italia*, Moncalieri-Genève, CIRVI - Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia / Slatkine, «Biblioteca del Viaggio in Italia», 1991, pp. 35-66; Jean BALSAMO, *NASELLI, Girolamo*, in *Dictionnaire de Michel de Montaigne*, cit., pp. 809-810; Riccardo BENEDETTINI, *Un Discours politique et militaire di François de la Noue tradotto da Girolamo Naselli. L'Europa cristiana contro i Turchi*, «Studi francesi», 154, Torino, Rosenberg & Sellier Editori, 2008, pp. 103-115; Riccardo BENEDETTINI, *Il De la Naissance, duree et cheute des estats da René de Lucinge a Girolamo Naselli. Osservazioni sulle modalità di traduzione*, Pubblicazioni dell'Università di Bari, 2006-2007, Fasano, Schena editore, pp. 409-42; Riccardo BENEDETTINI, *La traduzione italiana della Naissance, duree et cheute des estats di René de Lucinge: sulla questione dei modelli*, in *Seminari di storia della lettura e della ricezione, tra Italia e Francia, nel Cinquecento*, vol. 2, Padoue, CLEUP, 2013, pp. 47-74.

<sup>13</sup> Pour Benedetto Mammarello voir: Edit16 (CNCT 52) et Rosanna GORRIS CAMOS, «*Prudentia perpetua*»: Vittorio Baldini, editore ferrarese di Francesco Patrizi, in Patrizia CASTELLI (dir.), *Francesco Patrizi, filosofo platonico nel*

le souligne Anna Maria Raugéi, cette traduction partielle nous donne l'image d'un Montaigne «reso inoffensivo»<sup>14</sup> et «si salva [...] solo la parte meno originale, meno compromettente, meglio riconducibile nei quadri di una compiuta riflessione morale o politica».<sup>15</sup>

Le second traducteur italien de Montaigne est Girolamo Canini,<sup>16</sup> originaire d'Anghiari et jésuite à Venise. Sa traduction des *Essais*, intégrale et très littérale, fut publiée par l'éditeur Marco Ginammi.<sup>17</sup> L'édition de 1633 fut considérée comme la première jusqu'en 2000, lors d'un colloque à Vérone organisé par le Gruppo di studio sul Cinquecento francese.<sup>18</sup> À cette occasion, Philippe Desan découvrit un exemplaire unique, qui remonte au 1629, à la Bibliothèque Civica de Vérone.<sup>19</sup> Sur la page de titre de cet exemplaire figure le nom du traducteur Canini, tandis que sur la page de titre de 1633 il y a seulement le nom de l'éditeur Ginammi. En effet, Canini était mort en 1631 et Ginammi «n'avait dès lors plus aucune raison de faire figurer un mort sur la page de titre de sa réédition des *Essais* de Montaigne. Il en profita pour y mettre le sien une seconde fois».<sup>20</sup> Toutefois, selon Paul van Heck<sup>21</sup> l'exemplaire de 1629 ne peut pas être considérée comme une vraie édition pour plusieurs raisons:

Non sussistono motivi per supporre che le pp. 1–496 dell'esemplare veronese appartengano a una impressione, o anche a uno stato, diversi da quelli delle pagine corrispondenti nell'ed. 1633. [...] certo è che almeno una parte dei *Saggi* fu stampata nel 1629, e che il processo di stampa ad un determinato momento (verosimilmente nello stesso anno 1629) fu sospeso, e ripreso in un momento posteriore. Pare poi certo che il foglio sciolto col frontespizio dell'esemplare veronese sia l'unico avanzo di una sezione introduttiva più ampia, dalle dimensioni di almeno un fascicolo. [...] il Ginammi e le liste dei titoli disponibili nelle pubblicazioni ginammiane mantengono su di essa un silenzio assoluto.<sup>22</sup>

Pour notre part, il nous intéresse de souligner un autre point qui nous concerne davantage. Quand Desan publia son étude (2003) sur l'exemplaire de Vérone, le monde académique avait connaissance de six exemplaires des *Saggi* de 1633: à la Bibliothèque Nationale de France, à la Bibliothèque municipale de Bordeaux, à la Braidense de Milan, à la Marciana de Venise et à la Bibliothèque Nationale de Rome.<sup>23</sup> Aujourd'hui, le catalogue en ligne SBN (Servizio Bibliotecario Nazionale italiano)<sup>24</sup> nous montre une trentaine de résultats qui témoignent de la présence de bien plus que six

*crepuscolo del Rinascimento*, Atti del Convegno di studi su Francesco Patrizi, Ferrara, 21-23 maggio 1997, Olschki, 2002, pp. 219-252.

<sup>14</sup> Anna Maria RAUGEI, *Ancora sulla traduzione degli Essais di Girolamo Naselli*, cit., p. 42.

<sup>15</sup> *Ivi*, p. 39.

<sup>16</sup> Pour Canini et sa traduction voir: Rosanna GORRIS CAMOS, *CANINI, Girolamo*, in *Dictionnaire de Michel de Montaigne*, cit., pp. 155-156; Enea BALMAS, *Girolamo Canini traduttore di Montaigne*, in *Montaigne e l'Italia*, cit., pp. 23-34; Paul VAN HECK, *The Essais in Italian: the translation of Girolamo Canini*, in *Translating Montaigne*, cit., pp. 39-53; Rosanna GORRIS CAMOS, «*La France estoit affamée de la lecture d'un tel historien*»: lectures de Tacite entre France et Italie, in Danièle BOHLER et Catherine MAGNIEN-SIMONIN (dir.), *Ecritures de l'Histoire: XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle*, Actes du Colloque du Centre Montaigne, Bordeaux, 19-21 septembre 2002, Genève, Droz, 2005, pp. 113-141.

<sup>17</sup> Pour Marco Ginammi voir: Maria Consiglia NAPOLI, *L'impresa del libro nell'Italia del Seicento: la bottega di Marco Ginammi*, Napoli, Guida Editori, 1990; Lucinda SPERA, *Ginammi, Marco*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 55, 2001, [http://www.treccani.it/enciclopedia/marco-ginammi\\_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/marco-ginammi_(Dizionario-Biografico)/); *Ginammi, Marco* in *Ereticopedia*, 2014, <http://www.eticopedia.org/marco-ginammi>.

<sup>18</sup> Cf. Elio MOSELE (dir.), *Il principe e il potere. Il discorso politico e letterario nella Francia del Cinquecento*, Atti del Convegno Internazionale del Gruppo di studio sul Cinquecento francese, Verona, 18-20 maggio 2000, Fasano, Schena, 2002. Pour le Gruppo voir le site : <http://www.cinquecentofrancese.it>.

<sup>19</sup> Cf. Philippe DESAN, *Une édition italienne inconnue des Essais (Venise, 1629)*, in Olivier MILLET (dir.), *Le Journal de voyage*, «Montaigne Studies», 15, 2003, pp. 169-175; Voir aussi le site de la Bibliothèque Civica de Vérone: <https://abv.comune.verona.it/library/CIVICA/>.

<sup>20</sup> *Ivi*, p. 171.

<sup>21</sup> Cf. Paul VAN HECK, *Montaigne in Italia: un curioso esemplare della traduzione di Girolamo Canini*, «Neophilologus», 2014, 98, pp. 557-564.

<sup>22</sup> *Ivi*, pp. 562-564.

<sup>23</sup> Cf. Philippe DESAN, *Une édition italienne inconnue des Essais*, cit., Note 2, p. 170.

<sup>24</sup> Catalogue en ligne SBN : <https://opac.sbn.it>.

exemplaires, seulement en Italie. En outre, malheureusement, la plateforme SBN ne comprend pas encore toutes les bibliothèques italiennes: la Bibliothèque Queriniana de Brescia en est l'exemple parfait et, comme nous l'avons anticipé, elle conserve deux exemplaires de l'édition de 1633.

La traduction de Canini, toutefois, peut être considérée comme intégrale seulement avec la publication, en 1634, d'un deuxième volume qui comprend l'*Apologia di Raimondo di Sebonda*: «160 pages contre les 780 pages des *Essais*, mais avec un très important paratexte comprenant la préface de Marie de Gournay aux *Essais* de 1595, une *Vie de M.* et l'avis "L'Autore al lettore"». <sup>25</sup> Il s'agit du chapitre XII du livre second, l'*Apologie de Raimond Sebond*, le chapitre le plus long des *Essais*. C'est une défense de l'œuvre *Theologia naturalis* du théologien catalan Raymond Sebond, mort en 1436, que Montaigne avait traduit à la demande de son père. <sup>26</sup>

Ginammi décida de séparer la publication de l'*Apologia* des autres chapitres «spiegando nella sua *Prefazione*, che, a suo parere, l'*Apologia* non può essere considerata un capitolo qualsiasi dei *Saggi*, ma un trattato autonomo che ha una sua coerenza»: «l'havere forma più di Libro che di capitolo m'ha persuaso a separarlo dal primo volume, trattando di una materia, che non merita esser unita con le cose perfette, per non distrarre il lettore». <sup>27</sup> Une quarantaine d'années plus tard, en 1676, les *Essais* de Montaigne sont condamnés par l'Inquisition et «il decreto dispone che il libro in lingua francese [...] sia proibito dovunque e in qualunque lingua stampato». <sup>28</sup>

Barbara Bianco souligne le fait que «quando nel 1730 si vorranno ristampare i *Saggi* nella traduzione di Canini, [...] non si trovò nemmeno una copia» <sup>29</sup> de l'*Apologia* de 1634. Dans la dernière note de son étude (1991), <sup>30</sup> Bianco précise que certains exemplaires furent retrouvés plus tard: en France à la Bibliothèque Nationale de Paris et à la Bibliothèque municipale de Bordeaux; en Italie à la Braidense de Milan, à la Marciana de Venise, à la Bibliothèque Vaticane et à la Bibliothèque Nationale de Rome. Aujourd'hui, le catalogue en ligne SBN montre la présence de dix-huit exemplaires de l'*Apologia* de 1634. Toutefois, comme le met en lumière Rosanna Gorris Camos, beaucoup d'exemplaires de la traduction de Canini pourraient exister sous la forme de recueils factices: «par exemple l'exemplaire de la Bibliothèque Braidense de Milan et l'exemplaire de la BnF». <sup>31</sup> Nous avons suivi sa suggestion et nous avons trouvé deux exemples de ces recueils factices à la Bibliothèque Queriniana. Comme nous venons de l'écrire, la présence de l'*Apologia* de 1634 n'était pas indiquée dans le catalogue en ligne de la bibliothèque: l'*Apologia* ne paraît pas dans un volume à part, elle se présente sous la forme de recueil factice suivant les *Saggi* de 1633 dans tous les deux exemplaires conservés à Brescia que nous venons de présenter.

Nous allons conclure cet article en reproduisant les pages de titre de nos trois exemplaires conservés à la Queriniana: la traduction partielle de 1590 réalisée par Naselli et les deux recueils factices qui comprennent les *Saggi* de 1633 et l'*Apologia* de 1634 traduits par Canini. Ils représentent un exemple emblématique de la richesse du fonds ancien de la bibliothèque de Brescia et ses liens avec la

<sup>25</sup> Rosanna GORRIS CAMOS, CANINI, *Girolamo*, in *Dictionnaire de Michel de Montaigne*, cit., p. 155.

<sup>26</sup> Pour les rapports entre l'édition vénitienne de la *Theologia naturalis* de 1581 de Ziletti et Montaigne voir: Anna BETTONI, *L'édition vénitienne de la Theologia naturalis de 1581 et Montaigne*, «Bulletin de la Société internationale des amis de Montaigne», 2018, 2, 68, Paris, Classiques Garnier, 2019.

<sup>27</sup> Barbara WOJCIECHOWSKA BIANCO, *Le ragioni culturali della traduzione dell'Apologia*, in *Montaigne e l'Italia*, cit., pp. 195-210: p. 195.

<sup>28</sup> Saverio RICCI et Caterina FASTELLA, *La censura romana e Montaigne: con un documento relativo alla condanna del 1676*, «Bruniana & Campanelliana», 14, 1, 2008, pp. 59-79: p. 63.

<sup>29</sup> Barbara WOJCIECHOWSKA BIANCO, *Le ragioni culturali della traduzione dell'Apologia*, cit., p. 207.

<sup>30</sup> *Ivi*, p. 210.

<sup>31</sup> Rosanna GORRIS CAMOS, CANINI, *Girolamo*, in *Dictionnaire de Michel de Montaigne*, cit., p. 155. Voir aussi: Rosanna GORRIS CAMOS, «*J'essaye de soustraire ce coing à la tempeste publique, comme je fay un autre coing en mon ame*» (II, 15, 617): *Montaigne e le guerre di religione, frammenti di una riflessione*, in *Montaigne: penser en temps de guerres de religion*, colloque organisé par N. Panichi, T. Gontier et E. Ferrari, Scuola Normale Superiore di Pisa, 9-10 novembre 2017, en cours de publication; Rosanna GORRIS CAMOS, «*La France estoit affamée de la lecture d'un tel historien*»: *lectures de Tacite entre France et Italie*, in *Ecritures de l'Histoire: XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle*, cit., pp. 113-141. Nous remercions Rosanna Gorris pour sa suggestion, qui s'est avérée très pointue, de consulter les exemplaires des *Saggi* de la Bibliothèque Queriniana pour chercher des traces de l'*Apologia*.

littérature française du XVI<sup>e</sup> siècle. Pour conclure, nous signalons la présence d'une autre traduction de Montaigne, en langue italienne, par Cesare Arici. Il s'agit d'un poète de Brescia du XVIII<sup>e</sup> siècle et sa traduction partielle manuscrite pourrait être explorée davantage: «Il realismo di Montaigne piaceva all'Arici che intraprese con amore la traduzione degli *Essais*, ma la morte arrestò la sua opera a circa metà del cap. XXV del primo libro, e il manoscritto rimase inedito presso l'Ateneo di Brescia».<sup>32</sup> Ces trouvailles dans la ville de Brescia, comme la découverte plus importante faite à Vérone il y a vingt ans, sont des indices très clairs de la richesse des bibliothèques italiennes. Leurs fonds anciens pourraient cacher d'autres recueils factices comme ceux-ci, des traductions italiennes de Montaigne ou d'autres rares exemplaires du XVI<sup>e</sup> siècle qui n'attendent que d'être dévoilés.

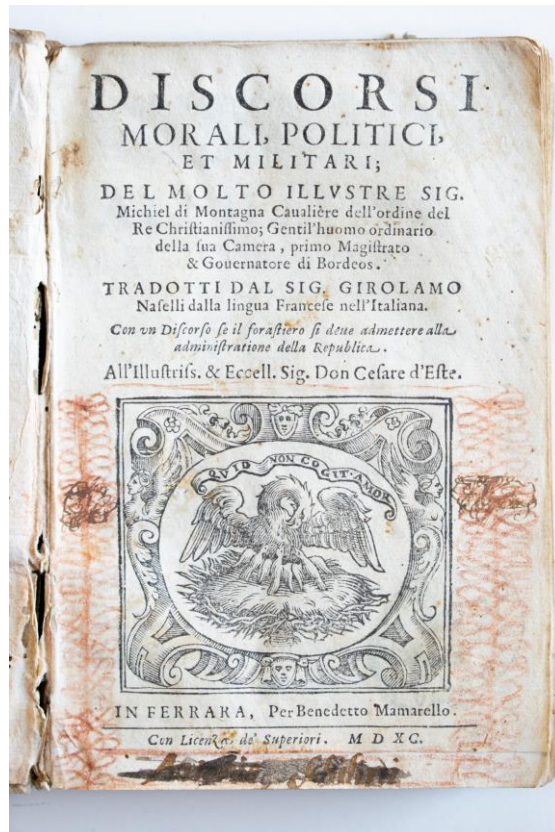


Fig. 1 - [10a.Y.VII.48], Biblioteca Queriniana, Brescia, page de titre.

<sup>32</sup> Cf. Amalia SANNONER, *L'ultimo cultore del genere didascalico: Cesare Arici, V. Le traduzioni*, «Commentari dell'Ateneo di Brescia», 1932, Brescia, 1933, pp. 146-147, disponible sur le site de l'Ateneo: <https://www.ateneo.brescia.it/>. Voir aussi: Bortolo MARTINELLI et Giacomo PRANDOLINI, *Cesare Arici*, in Pietro GIBELLINI et Luigi Amedeo BIGLIONE DI VIARIGI (dir.), *Mille anni di letteratura bresciana. Dalle origini al Settecento*, vol. 1, Brescia, Associazione amici di Lino Poisa, 2004, pp. 508-509.



Fig. 2 - [9a.B.II.7m1-m2], Biblioteca Queriniana, Brescia, pages de titre.

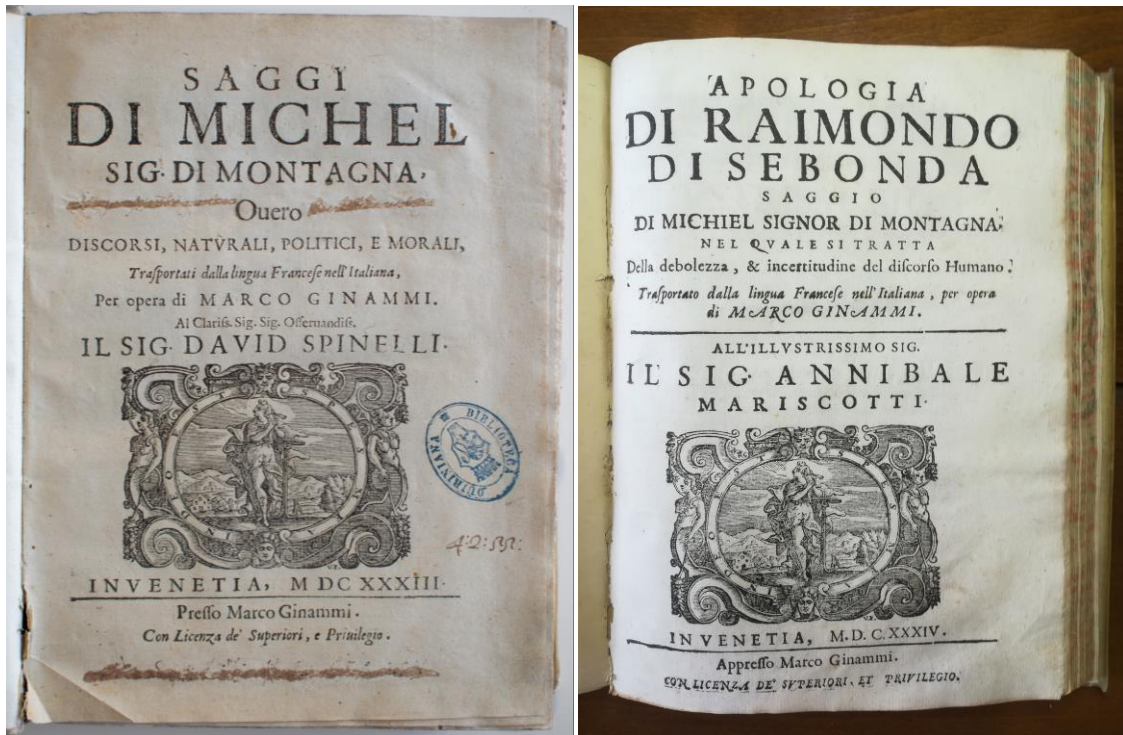


Fig. 3 - [4a.D.VI.29-30m2], Biblioteca Queriniana, Brescia, pages de titre.